

# Denes Gospodinu Bogu

Međimurje

De - nes Go-spo-di - nu Bo-gu hva - lu daj-mo, od sve - to - ga Pe - tra  
Pro - sim, po - slu - hni - te o - vu pe - sem ma - lu: de - nes go - dov - nja - ka,

ko - mu je iz ne - ba da - na o - blast ja - ka.

(Na čast Sv. Petra i Pavla)

- 1 Denes I ospodinu Dogu hvalu dajmo,  
Prosim posluhnite ovu pesem malu:  
Od svetoga Petra denes godovnjaka,  
Komu je iz neba dana oblast jaka.
- 2 Kad bi došel Jezuš v ladanje Filipa  
Cezareje varaša, učenike pita:  
Koga ljudi vele, kdo je sin človečji?  
Koj mi more od vas odgovora reči?

- 3 Neki Elijaša napre donšaju,  
Da si zmed prorokov, drugi govoriju.  
Ali zmed svih ovih odgovoril Peter,  
Pred svemi ponizno on je ovak rekel:
- 4 Ti si Jezuš Kristuš, Sin Boga od veka.  
I budeš kraljuval, kakti Bog do veka.  
To Kristuš razmevši, govoreći s Petrom:  
Blažen si, o Peter, sin Jonašev rodom.
- 5 Ar ti tu istinu krv, svet, ne nazvesti,  
Neg Otec nebeski, početek svetlosti.  
A ja velim tebi, da ti jesi Peter,  
I pećina tvrda, s kum ne vlada veter.
- 6 Kristušev si postal na zemlji namesnik,  
Svedok vere prave i mučenik velik.  
Daj nam v poniznosti živeti do smrti,  
Veri naši pravi stalen svigdar biti!

## Denes I ospodinu Bogu

(Na čast Sv. Petra i Pavla)

(Zu Ehren der Hl. Petrus und Paul)

Denes Gospodinu Bogu hvalu dajmo,  
prosim posluhnite ovu pesem malu:  
Od svetoga Petra  
denes godovnjaka,  
Komu je iz neba dana  
oblast jaka.

Heute den Herrgott lasst uns lobpreisen!  
Bitte, hört dieses Liedchen:  
vom heiligen Peter,  
(der) heute Jubilar,  
dem ward vom Himmel gegeben  
große (*wörtl.* starke) Macht!

Kad bi došel Jezuš v ladanje  
Filipa Cezareje varaša,  
učenike pita:  
Koga ljudi vele,  
kdo je sin človečji?  
Koj mi more od vas odgovora reći?

Als Jesus kam in die Gegend  
der Stadt Cäsarea Philippa,  
die Jünger (er) fragte:  
Wer, sagen die Leute,  
ist der Sohn des Menschen?  
Wer von euch kann mir eine Antwort geben?

Neki Elijaša napre donošaju,  
Da si zmed prorokov,  
drugi govorišu.  
Ali zmed svih ovih odgovoril Peter,  
Pred svemi ponizno on je ovak rekel:

Einige (den) Elias zuerst nannten,  
dass du einer der Propheten bist,  
sagten andre.  
Aber von allen diesen antwortete Petrus.  
Vor allen demütig er so sprach:

Ti si Jezuš Kristuš,  
Sin Boga od veka.  
I budeš kraljuval,  
kakti Bog do veka.  
To Kristuš razmevši,  
govoreći s Petrom:  
Blažen si, o Peter,  
sin Jonašev rodom.

Du bist Jesus Christus,  
Sohn Gottes von jeher.  
Und du wirst als König regieren,  
wie Gott bis in alle Ewigkeit.  
(Als) dies Christus verstanden,  
sprach er zu Petrus:  
Selig bist du, oh Petrus,  
Sohn Jonas von Geburt.

Ar ti tu istinu  
krv, svet, ne nazvesti,  
Neg Otec nebeski,  
početek svetlosti.  
A ja velim tebi, da ti jesi Peter,  
I pećina tvrda, s kum ne vlada veter.

Denn dir diese Wahrheit [offenbart]  
nicht das Blut und der Verstand haben  
sondern der himmlische Vater,  
die Quelle des Lichtes.  
Und ich sage dir, dass du bist Petrus  
und eine feste Höhle, die dem Wind trotzt  
(*wörtl.* die nicht vom Wind beherrscht wird).

Kristušev si postal  
na zemlji namesnik,  
Svedok vere prave  
i mučenik velik.  
Daj nam v poniznosti živeti  
do smrti, Veri naši pravi  
stalen svigdar biti!

Du bist geworden der Christus  
Stellvertreter auf Erden,  
(ein) Zeuge des wahren Glaubens  
und großer Märtyrer.  
Gib uns, (dass wir) in Demut leben  
bis zum Tode, (in) unsrem wahren Glauben  
immer beständig bleiben!

HE 020992